



О переводе термина *sanitizer*

И.В. Вахницкий

Во время пандемии коронавируса в 2020 г. в русском языке наметилось интересное межъязыковое явление: появилось и достаточно быстро стало высокочастотным слово *санитайзер*, под которым понимается антисептик, то есть средство для дезинфекции рук и поверхностей.

По всей видимости, источником этого слова стала сопроводительная документация на товар и этикетки на английском языке, при работе с которыми переводчики не воспользовались уже существующим переводческим эквивалентом для слова *sanitizer*, а прибегли к транскрибированию. Причиной тому могла послужить недостаточная переводческая компетентность или сознательный PR-ход.

В английском языке само средство носит название *hand sanitizer*. Переводчики отбросили первую часть, так как в русском языке новое слово было заимствовано специально для антисептика для рук. В английском же слово *sanitizer* может относиться к разным медицинским средствам, поэтому в данном конкретном случае присутствует уточнение *hand*. Разумеется, с учетом востребованности этого медицинского изделия англоязычный термин тоже может сокращаться до простого *sanitizer*.

Дадим еще несколько примеров перевода терминов, где *sanitizer* входит в устойчивые словосочетания.

Английский термин

air sanitizer
UV sanitizer
detergent sanitizer
sanitizing wipes

Русский термин

установка обеззараживания воздуха
кварцеватель
моюще-дезинфицирующее средство
антибактериальные/дезинфицирующие влажные салфетки

Прямым эквивалентом в русском языке при переводе английского *sanitizer* является *антисептик* – слово, которое тоже, кстати, не относится к исконно русским. Поэтому сегодня мы можем наблюдать интересную языковую ситуацию сосуществования двух заимствований.

В ряде текстов, в том числе и представленных от лица официальных органов, слова *санитайзер* и *антисептик* используются как полные синонимы и встречаются в соседних предложениях (напр., статья «Как выбрать антисептик для рук» от Роспотребнадзора¹).

Санитайзер, санитайзинг

Слово *санитайзер* приобрело у нас широкую популярность прежде всего как наименование конкретного товара. Но интересно, что затем и *санитайзер*, и другое производное от *sanitize* – *санитайзинг* – стали активно использоваться в русскоязычных текстах уже самими носителями: *Сейчас все отделение закрыто на санитайзинг*².

Одной из причин популярности таких неологизмов можно назвать их органичность для русского языка. Для нас привычны разнообразные производные от *санитарный*, в том числе составные слова.

Например: *санврач, санинспектор, санобработка, санпропускник, сантехника, санбат* (санитарный батальон), *санинструктор, санпост, санчасть*³, *санстанция*.

¹ <http://cgon.rosпотребнадзор.ru/content/63/4056/>

² Форум <https://forum.baginya.org/index.php> пост #14.640 пользователя под ником «Управдом - друг человека», от 10.04.2020.

³ С.И.Ожегов, Н.Ю.Шведова. Толковый словарь русского языка. М. 1992.

Для занятых в сфере гостиничного бизнеса или международного туризма указанные англицизмы стали привычным профессиональным сленгом уже довольно давно. *Санитайзинг столов, работа в качестве санитайзера* – такие примеры мы нашли в записи с датировкой 2012 г.⁴.

Что примечательно, во втором примере под словом *санитайзер* понимается не предмет, а деятель, тогда как нормой английского языка это не предусмотрено⁵. Видимо, переосмысление произошло по ассоциации с привычным автору записи *супервайзер* и аналогичной лексикой.

Есть в нашем языковом пространстве и область, где *санитайзинг* и *санитайзер* вошли в употребление как строгие термины. Это программирование и IT-технологии. Здесь уже несколько лет бытует термин *санитайзинг*, означающий нормализацию, то есть приведение к одному диапазону: *санитайзинг данных/кода*. *Санитайзер* же – это инструмент, анализирующий введенный пользователем html-код, его основная задача – предотвратить внедрение/вывод на экран потенциально опасного кода в HTML⁶. Оба термина встречаются на таких профильных ресурсах, как github и habr.

Термин *санитайзинг* замечен нами также в описании охладителя для бокалов Thrill⁷, где он подразумевает *резкое охлаждение стекла сжиженным газом перед сервировкой коктейля*. Из описания прибора следует, что такой прием в

⁴ <https://www.liveinternet.ru/users/ein-mensch/post221510836>

⁵ <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/sanitizer>, <https://www.lexico.com/definition/online>

⁶ <https://clck.ru/Np3yy>

⁷ <https://svoi-project.ru/products/category/3422721>

сервировке важен не только для охлаждения бокала, но и с гигиенической точки зрения: *невидимый остаток, который остается после мытья, может изменить вкус и запах напитков, поставив под угрозу качество ваших напитков.*

То есть *санитайзинг* в данном случае – высокотехнологичный процесс, позволяющий убрать остатки дезинфицирующего средства. Разница между стандартной санитарной обработкой и *санитайзингом* здесь очевидна. Видимо, упоминание в тексте *санитайзинга* мотивировано желанием отразить максимальный уровень обеззараживания поверхности. В другом описании подобного товара с этой целью применяется более привычное для нашего языка *стерилизация*:

*Стерилизация посуды во время заморозки и, как следствие, обеспечение высоких гигиенических стандартов заведения*⁸.

Вариативность терминологии наблюдается и при сопоставлении описания услуг сервисных центров кулеров. Одни в списке предоставляемых услуг разграничивают понятия *санитарная обработка/санитайзинг* и дают отдельными пунктами⁹:

- *клининг и санитайзинг кулеров*
 - *санитарная обработка внешних и внутренних поверхностей кулеров,*
- другие предлагают чистку и дезинфекцию, обходясь без модного словечка, хотя требования производителя к объему обслуживания аналогичных приборов, скорее всего, одинаковы.

Антисептик

Теперь обратимся к стандартам России, Евросоюза и США, чтобы уточнить, какой термин является нормативным для медицинского изделия *hand sanitizer*.

Термин *антисептик* закреплен санитарно-эпидемиологическими правилами и нормами Российской Федерации.

Так, в **СанПиН 2.1.3.2630-10** имеются:

- конкретизирующий термин *кожный антисептик* (пункт 3.31),
- выражение *обработка рук кожным антисептиком* (пункт 12.4.2),
- фразы: *растворы антисептиков* (пункт 5.6), *раствор антисептика* (10.4.9).

Исходя из текста стандарта, самым полным термином является *кожные антисептики для обработки рук* (пункт 12.4.6).

Термин *антисептик* можно найти и в ГОСТах, относящихся к защите древесины. Например, **ГОСТ 20022.2-80** (и **2018**), пункт 5.1:

Защитные средства древесины по характеру действия делят на антисептики, антипирены, защитные средства комбинированного действия.

Помимо прочих, данный ГОСТ устанавливает требования к *антисептикам* под шифрами ХМК, ХМ-11 и ХМФ. Причем соответствующие ГОСТы на данные растворы именуют их уже *антисептическими препаратами*:

ГОСТ 23787.1-84, ГОСТ 23787.8-80, ГОСТ 23787.9-84.

В стандарте **ГОСТ 20022.1-90 (СТ СЭВ 6829-89)** «Защита древесины. Термины и определения» имеются термины

⁸ <http://tehmatrix.ru/ohladitel-bokalov-frucosol-gf-1000>

⁹ <http://www.k-uralsk.ru/business/enterprise/roznica>

антисептическое покрытие (для древесины) (пункт 36), *антисептирование* (поверхности древесины) (пункт 38).

То же самое слово является нормативным и в английском языке Евросоюза. Здесь исследуемые медицинские изделия подпадают под **ICS 11.080.20 Disinfectants and antiseptics** в соответствии с International Classification for Standards (ICS), что аналогично ОКС 11.080.20 «Дезинфицирующие и антисептические средства» по Общероссийскому классификатору стандартов¹⁰.

Данные коды входят в **ICS 11.080 Sterilization and Disinfection** / ОКС 11.080 «Стерилизация и дезинфекция». Всемирная Организация Здравоохранения тестировала антисептики по стандарту **EN 12791 Chemical disinfectants and antiseptics – Surgical hand disinfection – Test method and requirements**¹¹.

Как нормативный термин *sanitizer* мы встречаем в американских стандартах. Здесь имеется код по классификатору **UNSPSC Code 53131626 Hand sanitizer**. При этом сами санитайзеры тестируются в США по стандарту **ASTM E3058-16 (*hand antiseptic*)**.

Встречаются также термины *hand rub* (ASTM E2755-15), *handwash* (ASTM E1174-13) и некоторые другие.

Из незарегистрированных в стандартах, но широкоупотребляемых вариантов можно назвать еще *hand disinfectant*.

Таким образом, родовым для *санитайзера / антисептика* в русском языке является термин *дезинфицирующее средство*. Российские врачи, говоря об исследуемом изделии, нередко в устной и письменной речи используют профессионализмы *дезсредства* (произносится твердо через [э], зачастую с ударением на последний слог) и *дезраствор*¹².

Выводы

Нормативным термином и прямым эквивалентом в русском языке при переводе английского *sanitizer* является «антисептик».

В последнее время среди носителей русского языка также распространился неологизм «санитайзер», который уже зафиксирован на официальном уровне в публикациях Роспотребнадзора.

Существует вероятность, что это слово останется в русском языке и после пандемии – в устной речи, на этикетках, в сертификатах соответствия, локальных и государственных нормативно-правовых актах.

¹⁰ Ср. напр., европейские стандарты EN 14885, EN 13624, EN 13727 и семейство российских стандартов ГОСТ Р 58151.

¹¹ Рекомендованные ВОЗ рецептуры антисептиков для рук. Руководство по организации производства на местах. Май 2012 https://www.who.int/gpsc/5may/tools/guide_local_production_ru.pdf.

¹² Употребление сокращенной формы зарегистрировано и в нормативной документации. См., напр., «пункт приготовления *дезрастворов*» в пункте 7.27 «Организация и проведение режимно-ограничительных мероприятий в зонах стихийных бедствий и техногенных катастроф. Методические указания. МУ 1.2.793-99».